

Inhalt

| | |
|---|-----------|
| Vorwort | 9 |
| 1. Einleitung | 13 |
| 2. Wie erinnern Übersetzungen? | |
| Die Autonomie des abgeleiteten Textes | 25 |
| 2.1. Übersetzung | 27 |
| 2.1.1. Autonomie, Geschichte und Vorschein: Walter Benjamin | 27 |
| 2.1.2. Babel und Vertrag: Jacques Derrida | 33 |
| 2.1.3. Normen, Ableitung und Rewriting: Translation Studies | 38 |
| 2.2. Erinnerung | 48 |
| 2.2.1. Inhalt und Gedanken: Sigmund Freud | 48 |
| 2.2.2. Kollektives und soziales Erinnern | 52 |
| 2.2.3. Übersetzung als Erinnerung: Übersetzungsgeschichte und historische Diskursanalyse | 56 |
| 2.3. Methodische Synthese: In vier Schritten zur historischen Diskursanalyse von Übersetzungen | 60 |
| 3. Wilhelm und Modeste Pferdekamps Übersetzung von Alan Bullocks <i>Hitler. A Study in Tyranny</i> | 65 |
| 3.1. Das Original und seine Rezeption in Großbritannien | 65 |
| 3.2. Die NS-Menschheitsverbrechen als Neben aspekt von Hitlers Biografie | 69 |
| 3.3. Die Rezeption in Großbritannien | 73 |
| 3.4. Verlag und ÜbersetzerInnen in Deutschland | 75 |
| 3.5. Die Übersetzung | 80 |
| 3.6. Die Rezeption in Deutschland | 87 |

| | | |
|-----------|---|-----|
| 4. | Roswitha Czolleks Übersetzung von Lord Russell of Liverpools | |
| | <i>Scourge of the Swastika</i> | 95 |
| 4.1. | Das Original | 95 |
| 4.2. | Der Autor und die Kontroverse um die Veröffentlichung in Großbritannien | 97 |
| 4.2.1. | Die Rezeption des Originals in Großbritannien | 100 |
| 4.3. | Die deutsche Übersetzung <i>Geißel der Menschheit</i> von Roswitha Czollek | 107 |
| 4.3.1. | Verträge und Vorbereitungen | 107 |
| 4.3.2. | Die Übersetzerin: Roswitha Czollek | 109 |
| 4.3.3. | Der deutsche Text | 111 |
| 4.4. | Die Rezeption der Übersetzung in Deutschland | 129 |
| 4.4.1. | Rezeption in der DDR-Presse | 129 |
| 4.4.2. | Rezeption durch staatliche Stellen: Der Fall Dr. Kurt Heißmeyer | 135 |
| 4.4.3. | Veröffentlichung in der Bundesrepublik | 138 |
| 4.4.4. | Rezeption in Westdeutschland | 140 |
| 5. | Johann Wolfgang Brügel's Übersetzung | |
| | von Gerald Reitlingers <i>The Final Solution</i> | 145 |
| 5.1. | Das Original und der Autor | 145 |
| 5.1.1. | <i>The Final Solution</i> | 147 |
| 5.1.2. | Rezeption in Großbritannien | 152 |
| 5.2. | <i>Die Endlösung. Hitlers Versuch der Ausrottung</i> <i>der Juden Europas 1939-1945</i> | 155 |
| 5.2.1. | Vorfelddebatten und Vorbereitungen | 155 |
| 5.2.2. | Der Übersetzer Johann Wolfgang Brügel | 159 |
| 5.2.3. | Der deutsche Text | 162 |
| 5.3. | Die Rezeption in Deutschland | 174 |
| 5.3.1. | Der Fall Richard Korherr – ein vergangenheitspolitischer Ringkampf | 174 |
| 5.3.2. | Rudolf Hagelstanges Einleitung und die Rezeptionsvorstellungen der Bundeszentrale für Heimatdienst | 182 |
| 5.3.3. | Die öffentliche Rezeption in der Bundesrepublik | 185 |
| 6. | Synthese | 191 |
| 6.1. | Nach Belsen: Die NS-Massenverbrechen im britischen Gedächtnis und öffentlichen Diskurs der 1950er-Jahre | 191 |
| 6.1.1. | Übersetzbarkeiten: Die Anfänge einer Historiografie der NS-Verbrechen in Großbritannien | 195 |

| | |
|--|------------|
| 6.2. Die ÜbersetzerInnen | 208 |
| 6.2.1. Die Pferdekamps | 209 |
| 6.2.2. Johann Wolfgang Brügel | 212 |
| 6.2.3. Roswitha Czollek | 214 |
| 6.2.4. ÜbersetzerInnen im intertextuellen System | 215 |
| 6.3. Die Übersetzungen | 216 |
| 6.3.1. <i>Hitler. Eine Studie über Tyrannei</i> | 216 |
| 6.3.2. <i>Geißel der Menschheit</i> | 218 |
| 6.3.3. <i>Die Endlösung</i> | 221 |
| 6.3. Rezeption in Deutschland | 223 |
| 6.4.1. <i>Hitler Eine Studie über Tyrannei</i> | 225 |
| 6.4.2. <i>Die Endlösung</i> | 227 |
| 6.4.3. <i>Geißel der Menschheit</i> | 228 |
| 6.4.4. Erinnerungseffekte: Heißmeyer und Korherr | 232 |
| | |
| 7. Fazit | 237 |
| | |
| Bibliografie | 245 |
| Primärliteratur | 245 |
| Archivalische Quellen, Quellensammlungen | 245 |
| Aufsätze und Zeitungsartikel | 246 |
| Monografien und Sammelbände | 249 |
| | |
| Personenverzeichnis | 253 |